

Russisches Alphabet

Bei unseren Angaben zur Aussprache begnügen wir uns mit dem, was unbedingt nötig ist, um sich ungefähr ein Bild zu machen von der „Lautgestalt“ eines gelesenen Textes und um Wörter im gesprochenen bzw. gesungenen Text wiederzuerkennen.

Wir sind bestrebt, möglichst viele Texte allgemein zugänglicher russischer Lieder in aufbereiteter Form hier zu veröffentlichen; und von hier aus kann sich dann nach und nach, ganz ohne Krampf, ein deutlicheres Bild von der Aussprache geben.

Allzulange sollte man sich bei vorliegender Einstiegshilfe nicht aufhalten, da sich sonst leicht bizarre Aussprachegewohnheiten festsetzen könnten, die man anschließend nur schwer wieder los wird: Sobald man sich das Alphabet einigermaßen angeeignet hat, soll man sofort zu richtigen Texten übergehen; am besten Texte von Liedern, von denen man Aufzeichnungen hat.

Die unten aufgeführte Wörterliste soll immer wieder durchgelesen werden, bis die Buchstaben halbwegs geläufig sind. Aktive Beherrschung ist nicht nötig; für den Anfang reicht es, wenn man sie wiedererkennt. – Die aufgeführten Wörter haben alle irgendwelche Bedeutung; doch lassen wir die beiseite, um nicht vom Wesentlichen abzulenken; und das Wesentliche ist in diesem Stadium das Aneignen der russischen Zeichen. – Der Vollständigkeit halber bringen wir am Schluß nochmal die gleichen Wörter in alphabetischer Reihenfolge mitsamt deutscher Entsprechung.

Genau das Gleiche bringen wir dann auch noch in Schreibschrift; doch raten wir dringend, die erst mal beiseitezulassen und erst dann darauf zurückzukommen, wenn die Druckschrift problemlos beherrscht wird.

Eines der schwierigsten Probleme im Russischen ist die regellose Silbenbetonung; manche Worte ändern ihren Sinn, je nachdem auf welcher Silbe sie betont werden; und auch manche Vokale klingen betont anders als unbetont (Einzelheiten siehe unten). In für Anfänger aufgearbeiteten Texten sind die betonten Vokale in der Regel mit Betonungszeichen versehen; wir bringen sie hier **rot** und **unterstrichen**.



Zeichen, die im Deutschen und im Russischen für einen ähnlichen Lautwert stehen:

A, a

E, e (das russische e hat am Wortanfang und nach Vokalen einen leichten j-Anlaut; vorangehende Konsonanten werden in der Regel deutlich weicher ausgesprochen)

K, к - M, м

O, o (die Aussprache des unbetonte russischen „o“ rutscht ab in Richtung „a“.)

T, т

Мама **КОМ** **ТОТ** **ТОМ** **ТАМ** **ТЕМ** **тема** **ТОК** **КОТ** **МАК** **ТАК** **КАК** **КОМЕта** **тема** **а**ТОМ **ка-кое** **такое** **моет** (erinnert sei an den „j“-Anlaut des „e“; das „oe“ wird wie „oye“ gelesen)

Russische Zeichen, die deutschen Zeichen mit gleichem Lautwert ähnlich sehen:

Б, б – В

Д, д – D

Бок **дама** **дом** **дамба** **дед** **боком** **комба**т **бомба** **метод** **табак** **кабак** **детка** **оба** **тебе** **откуда** **оттуда** **баба** **бак**

Zeichen, die im Deutschen und Russischen für jeweils verschiedene Lautwerte stehen

В, в – W

Вода **водка** **вдова** **вот** **вам** **автомат** **век** **вата**

Н, н – N

Нет банда дно над дева монета немота невод темнота мне ноет Дон

Р, р – R

Река нора рама вор ветер равно рекорд декрет кордон рана трава народ
робот

С, с – ss; ß (*scharfes stimmloses „s“ wie in „Wasser“*)

Остров сон нос совсем свет собака особенно стена коса роса место среда
красота красотка

У, у – U

Ум мусор рука сумма туман редут тут утро сумбурно пустота еду

Х, х – ch

Ход хор вдох Хабаровск хлам хвост охота хохот хобот

Im Deutschen bekannte Laute, die im Russischen mit anderen Zeichen als im Deutschen bezeichnet werden:

Г, г – G

Дорога ураган город гора гром гнев гонорар нагрев

З, з – s (stimmhaft wie in „Sommer“)

Закат звук гроза груз грузин загон забота назад база

И, и – i

Середина впереди ритм извне среди мир магнит зима

Л, л – L

Слово слова если след холод голод голова крокодил лимузин волна Воло-
га малина

П, п – P

Впереди правда Павел Петроград против напрасно пруд простор

Ф, ф – F

Фара фараон пафос футбол фарватер флаг фрукт фундамент

Ц, ц – z

Царапина цветок царство цапфа цемент цена

Ш, ш – sch

Шорох машина шнур наш наши Калашников шахматист шаблон шалун

Э, э – ä

Это эхо эффект эфир этнолог

In der deutschen Sprache unbekannte Laute:

Ё, ё – yo („o“ mit leichtem „j“-Anlaut am Wortanfang oder nach Vokalen; voranstehende Konsonanten werden in der Regel mehr oder deutlich aufgeweicht. *Das ё ist immer betont; weshalb wir die Betonung nicht extra kennzeichnen*)

Вперёд ёлка нашёл моё твоё её шёлк

Ж, ж – sh (stimmhaftes „sch“, wie im Französischen „Journal“, „Georges“)

Подожди ёж ёжиком журнал жаба Жорж Жуков дожди жму

Й, й – kurzes i nach Vokalen; nach e, o, a (ей, ой, ай) ähnlich wie das „i“ in den deutschen Umlauten; wobei ей *nicht* wie das deutsche „ei“ gesprochen wird; das „e“ behält seinen e-Charakter. Bei «ий» wird das и klein wenig länger gesprochen und erhält einen leisen j-Auslaut; und auch bei «уй» hat das у einen leisen j-Auslaut.

Давайй мой пожалуйста нижний верхний косой ногой стой каймаа край нейтрон флейта флейтист

Ч, ч – tsch (sehr weich gesprochen; fast wie „tch“)

Встреча чумаа начало человек Чеченец чужой навстречу чёлн

Щ, щ – kann man notdürftig charakterisieren als ein in der Mitte zusammengepresstes weiches „sch“. Am besten, man hört sich das an; dann versteht man, was gemeint ist (im Deutschen wird es häufig als „schtsch“ wiedergegeben; was uns etwas riskant scheint)

Ещё щи щукаа щелчок щупалец щебет щека тощий вещи

Ы, ы Eine Art „i“ oder „y“; steht nur nach harten Konsonanten.

Вы мы тёмный весёлый багровый ровный быстрый кавычка навык забыл четыре

Ю, ю – yu („u“ mit leichtem „j“-Anlaut am Wortanfang oder nach Vokalen; voranstehende Konsonanten werden in der Regel mehr oder deutlich aufgeweicht.)

Стеною юг южный стою уют утюг Юрий бюст юбилей юный каюта крюк

Я, я – ya („a“ mit leichtem „j“-Anlaut am Wortanfang oder nach Vokalen; voranstehende Konsonanten werden in der Regel mehr oder deutlich aufgeweicht.)

Яма **мо**я **я**мщи**к** насто**я**щий **я**года бо**я**рин **я**сный

Hilfszeichen ohne eigenen Lautwert:

Ь, ь (Weichheitszeichen: deutet an, daß der voranstehende Konsonant weich ausgesprochen wird)

Дождь **о**чень знать бе**ж**ать лом**а**ть конь ло**о**шадь пять шесть семь

Ъ, ъ – deutet an, daß der voranstehende Konsonant hart ausgesprochen wird; steht zwischen hartbleibenden Konsonanten und Vokalen mit aufweichendem j-Anlaut (e, ё, и, я, ю). Kommt nicht sehr häufig vor; für den Anfänger eine zu vernachlässigende Größe, mit der er sich weiter nicht abplagen soll.

Об**ь**ект (das «б» wird hart ausgesprochen trotz nachfolgendem aufweichendem «е»; was durch das dazwischengeschobene «ь» gekennzeichnet ist)

Ausnahme bei der Aussprache des Г

Bei der Genitivendung –оро, –еро wird das г nicht „g“ gesprochen, sondern „w“

Ничег**о** моего уж**а**сного пер**в**ого да**л**ьнего т**и**хого ни**ж**него



Das gleiche nochmal in Schreibschrift; unter Weglassen der Anmerkungen. Wobei wir dringend anraten, die Schreibschrift zunächst beiseitezulassen und erst dazu zurückzukehren, wenn die Druckschrift genügend sicher beherrscht wird.

А, а Е, е К, к М, м О, о Т, т

*Мама ком тот том там тем тема ток кот мак так как
комета тема атом како такое моет*

Ъ, ъ Д, д

*Бок дама дом дамба дед боком комбат бомба метод табак
кабак детка оба тебе откуда оттуда баба бак*

В, в

Вода водка вдова вот вам автомат век вата

Ж, ж

Жет банда дно над дева монета немота невод темнота
мне несет Дон

Р, р

Река нора ра.ма вор ветер равно рекорд декрет кордон рана
трава народ робот

С, с

Остров сон нос совсем свет собака особенно стена коса роса
место среда красота красотка

У, у

У.м. мусор рука су.м.ма туман редут тут утро сумбурно
пустота еду

Ю, ю

Юд хор вдох Юдаровски хлам хвост охота хохот хобот

Т, т

Дорога ураган город гора гром гнев гонорар нагрев

З, з

Закат звук гроза груз грузин загон забота назад база

Ц, ц

Средина впереди ритм извне среди мир магнит зима

Л, л

Слово слова **е**сли след хо**л**од го**л**од голова **л**екодо**л** лимуз**л**
вол**л**а Во**л**га мали**л**на

П, п

Вперед**п** пра**п**вда Па**п**вел Петрог**п**ра**п**д пр**п**отив на**п**расно пр**п**уд
пр**п**осто**п**р

Ф, ф

Ф**ф**ара фара**ф**он на**ф**рос футб**ф**ол фар**ф**ватер фла**ф**г фр**ф**рукт фр**ф**ун-
да**ф**мент

Ц, ц

Ца**ц**ра**ц**ина ц**ц**вето**ц**к ца**ц**рство ца**ц**п**ц**фа це**ц**мент це**ц**на

Ш, ш

Ш**ш**оро**ш** маши**ш**на ш**ш**кур на**ш**и на**ш**и Ка**ш**ла**ш**ников ша**ш**хма-
ти**ш**ст шаб**ш**лон ша**ш**лу**ш**

Э, э

Э**э**то **э**хо э**э**ффек**э**т э**э**фир эт**э**но**э**лог

Ё, ё

Вперед ё**ё**лка на**ё**ёл моё твоё её шё**ё**лк

Ж, ж

Подожд**ж**и ё**ж** **ж**е**ж**иком **ж**ур**ж**нал **ж**а**ж**ба **ж**ор**ж** **ж**у**ж**ков до**ж**ди
ж**ж**му

Ц, ц

Давай мой пожалуйста нижний верхний косой ногой стой
кайма край нейтрон флейта флейтист

Ч, ч

Встреча чума начало человек Чеченец чужой навстречу
чёлн

Щ, щ

Ещё щип щупа щелчок щупалец щелбет щёка тощий вещи

Ъ, ъ

Вы мы тёмный весёлый багровый ровный быстрый ка-
вычка навывк забыл четыре

Ю, ю

Стенюю юг южный стюю уют уютюг Юрий бюст юбилей
юный ююта юрюк

Я, я

Яма моя ямищк настоящий ягода боярин ясный

Ъ, ъ

Дождь очень знать бежать ломать конь лошадь пять
шесть семь

Ъ, ъ

Объект



Die gleichen Wörter mitsamt Bedeutung:

автом <u>а</u> т — Automat; Maschinenpistole	г <u>о</u> лод — Hunger
<u>а</u> том — Atom	гонор <u>а</u> р — Honorar
б <u>а</u> ба — Weib	гор <u>а</u> — Berg
багр <u>о</u> вый — Glutrot	г <u>о</u> род — Stadt
б <u>а</u> за — Basis	грозу <u>а</u> — Gewitter
бак — Tank	гром — Donner
б <u>а</u> нда — Bande	груз — Last
беж <u>а</u> ть — Laufen	груз <u>и</u> н — Georgier
Бок — Seite	Дав <u>а</u> й — Gib; Los!; Vorwärts!
б <u>о</u> ком — Seitlich	д <u>а</u> льного — Des entfernten (Genitiv)
б <u>о</u> мба — Bombe	д <u>а</u> ма — Dame
б <u>о</u> ярин — Bojare	д <u>а</u> мба — Damm
б <u>ы</u> стрый — Ein schneller (<i>attributives Adjektiv</i>)	д <u>е</u> ва — Jungfrau
бюст — Büste, Busen	дед — Grossvater
вам — Euch	декр <u>е</u> т — Dekret
в <u>а</u> та — Watte	д <u>е</u> тка — Kindchen. Kindlein
вдов <u>а</u> — Witwe	дно — Grund
вдох — Atemzug	дожд <u>и</u> — Regenfälle (Mehrzahl)
век — Jahrhundert	Дождь — Regen
в <u>е</u> рхний — Der obere	дом — Haus
вес <u>е</u> лый — Lustig	Дон — Don (Fluss)
в <u>е</u> тер — Wind	Дор <u>о</u> га — Weg
в <u>е</u> щи — Sachen, Gegenstände	<u>е</u> ду — Ich fahre (bei Betonung auf dem „u“ wäre es Akkusativ von <u>е</u> да (das Essen))
Вод <u>а</u> — Wasser	её — Sie (Akkusativ Einzahl) Я вижу её – Ich sehe sie
в <u>о</u> дка — Wodka	ёж — Igel
Волг <u>а</u> — Wolga	<u>ё</u> жиком — „als Igelein“ – Gemeint: Bürstenhaarschnitt
волн <u>а</u> — Welle	ёлка — Weihnachtsbaum
вор — Dieb	<u>е</u> сли — Wenn, falls
вот — Dort	Ещ <u>ё</u> — Noch
Впер <u>е</u> д — Vorwärts	ж <u>а</u> ба — Kröte
впер <u>е</u> ди — Dort vorne; vornedran	жму — Ich drücke
Встр <u>е</u> ча — Treffen, Begegnung	Жорж — Georg
Вы — Ihr	Жу <u>к</u> ов — (Nachname)
гнев — Zorn	
голов <u>а</u> — Kopf	

журн <u>а</u> л — Journal	маш <u>и</u> на — Maschine; Auto
заб <u>о</u> та — Sorge	м <u>е</u> сто — Ort
заб <u>ы</u> л — Habe, hast, hat vergessen (Vergangenheitsform ist zahl- und geschlechtsbezogen)	м <u>е</u> тод — Methode
заг <u>о</u> н — Pferch	мир — Welt; Friede
Зак <u>а</u> т — Sonnenuntergang	мне — Mir
звук — Ton, Geräusch	моё — Mein (sächlich)
зим <u>а</u> — Winter	моег <u>о</u> — Meines (Genitiv)
знать — Wissen (Verb)	мо <u>е</u> т — Wäscht
извн <u>е</u> — Von außen	мо <u>й</u> — Mein (maskulin)
каб <u>а</u> к — Kneipe	мон <u>е</u> та — Münze
кав <u>ы</u> чка — Gänsefüßchen	мо <u>я</u> — Meine
кайм <u>а</u> — Rand	му <u>с</u> ор — Abfall
как — Wie	мы — Wir
как <u>о</u> е — Welches	навстр <u>е</u> чу — Entgegen
Кал <u>а</u> шников — Kalaschnikow	на <u>в</u> ык — Fertigkeit
ка <u>ю</u> та — Kajüte	наг <u>р</u> ев — Erhitzen
Ком — Klumpen	над — Über
комб <u>а</u> т — Batallionskommandeut (Abk. Von Командир батальона)	наз <u>а</u> д — Zurück
ком <u>е</u> та — Komet	напр <u>а</u> сно — Vergebens
конь — Pferd	нар <u>о</u> д — Volk
корд <u>о</u> н — Absperrung; Grenze	насто <u>я</u> щий — Echt
кос <u>а</u> — Sense; Zopf; Landzunge	нач <u>а</u> ло — Anfang
кос <u>о</u> й — Schief; schielend	наш — Unser
кот — Kater	наш <u>ё</u> л — Habe, hast, hat gefunden (Vergangenheitsform männlich Einzahl)
край — Rand	на <u>ш</u> и — Unsere
красот <u>а</u> — Schönheit	н <u>е</u> вод — Netz
крас <u>о</u> тка — Schöne	нейтр <u>о</u> н — Neutron
крокод <u>и</u> л — Krokodil	немот <u>а</u> — Stummheit
крюк — Haken	Нет — Nein
лимуз <u>и</u> н — Limousine	н <u>и</u> жнего — Des unteren (Genitiv)
лом <u>а</u> ть — Brechen	н <u>и</u> жний — Der untere
ло <u>ш</u> адь — Pferd	Нич <u>е</u> го — Nichts (die Genitivendung, weil im Russischen nicht vorhandenes häufig im Genitiv steht)
магн <u>и</u> т — Magnet	ног <u>о</u> й — Mit dem Bein (Instrumental; eine Art russischer „ablativus instrumentalis“)
мак — Mohn	но <u>е</u> т — Es tut weh; er jammert (Он н <u>о</u> ет, потому <u>ч</u> то у нег <u>о</u> н <u>о</u> ет ног <u>а</u>)
Ма <u>м</u> а — Mama	
мали <u>н</u> а — Himbeere	

нора	—	Höhle	след	—	Spur
нос	—	Nase	слова	—	Wörter
оба	—	Beide	Слово	—	Wort
Объект	—	Objekt	собака	—	Hund
особенно	—	Besonders	совсем	—	Vollständig
Остров	—	Insel	сон	—	Schlaf
откуда	—	Von wo	среда	—	Mittwoch
оттуда	—	Von dort. (Откуда? – Оттуда. – Von wo kommst du? – Von dorthier.)	среди	—	Inmitten
охота	—	Jagd	стена	—	Wand
очень	—	Sehr	Стеною	—	Als Wand, wie eine Wand (Instrumentalform)
Павел	—	Paul	стой	—	Halt! Steh!
пафос	—	Pathos	стою	—	Ich stehe
первого	—	Des ersten (Genitiv)	сумбурно	—	Wirr
Петроград	—	Petrograd	сумма	—	Summe
Подожди	—	Warte!	табак	—	Tabak
пожалуйста	—	Bitte	так	—	So
правда	—	Wahrheit	такое	—	Sowas
простор	—	Weite	там	—	Dort
против	—	Gegen	твоё	—	Deines
пруд	—	Teich	тебе	—	Dir
пустота	—	Leere	тем	—	Damit (Instrumental von «то»)
пять	—	Fünf	тема	—	Thema
равно	—	Gleich	темнота	—	Finsternis
рама	—	Rahmen	тёмный	—	Ein finsterner
рана	—	Wunde	тихого	—	Des stillen
редут	—	Redoute (befestigter Platz)	ток	—	Strom (elektrischer)
Река	—	Fluss	том	—	Band (Buch)
рекорд	—	Rekord	Тот	—	Derjenige
ритм	—	Rythmus	тощий	—	Mager, schwächlich
робот	—	Roboter	трава	—	Gras
ровный	—	Eben	туман	—	Nebel
роса	—	Tau (nicht Seil, sondern atmosphärische Ablagerung)	тут	—	Dort
рука	—	Hand	ужасного	—	Des schrecklichen (Genitiv)
свет	—	Licht	Ум	—	Vernunft
семь	—	Sieben	ураган	—	Orkan
Середина	—	Mitte	утро	—	Morgen
			утюг	—	Bügeleisen

у <u>ю</u> т — Behaglichkeit	щ <u>е</u> бет — Das Zwitschern
Ф <u>а</u> ра — Scheinwerfer	щ <u>е</u> к <u>а</u> — Wange
ф <u>а</u> ра <u>о</u> н — Pharaon	щ <u>ел</u> ч <u>о</u> к — Knackgeräusch
ф <u>ар</u> в <u>а</u> тер — Fahrwasser	щ <u>и</u> — Kohlsuppe
ф <u>л</u> аг — Flagge	щ <u>у</u> к <u>а</u> — Hecht
ф <u>л</u> ей <u>т</u> а — Flöte	щ <u>у</u> п <u>а</u> лец — Fühler
ф <u>л</u> ейт <u>и</u> ст — Flötenspieler	э <u>т</u> н <u>о</u> лог — Ethnologe
ф <u>р</u> укт — Frucht	Э <u>т</u> о — Das
ф <u>ун</u> д <u>а</u> мент — Fundament	э <u>ф</u> ир — Äther
ф <u>у</u> т <u>б</u> ол — Fussball	э <u>ф</u> е <u>к</u> т — Effekt
Х <u>а</u> б <u>а</u> ровск — Chabarovsk (Name einer Stadt)	э <u>х</u> о — Echo
х <u>в</u> ост — Schwanz	ю <u>б</u> ил <u>е</u> й — Jubiläum
х <u>л</u> ам — Plunder	ю <u>г</u> — Süden
х <u>о</u> бот — Rüssel	ю <u>ж</u> ный — Südlich
Х <u>о</u> д — Gang	ю <u>н</u> ый — Jung
х <u>о</u> лод — Kälte	Ю <u>р</u> ий — Juri
х <u>о</u> р — Chor	я <u>г</u> ода — Beere
х <u>о</u> хот — Gelächter	Я <u>м</u> а — Grube
ц <u>а</u> п <u>ф</u> а — Zapfen	я <u>м</u> щ <u>и</u> к — Kutscher
Ц <u>а</u> р <u>а</u> пина — Kratzer	я <u>с</u> ный — Klar
ц <u>а</u> р <u>с</u> тво — Das Reich	
ц <u>в</u> ет <u>о</u> к — Blüte	
ц <u>е</u> м <u>е</u> нт — Zement	
ц <u>е</u> н <u>а</u> — Preis	
ч <u>ё</u> лн — Nachen	
ч <u>ел</u> ов <u>е</u> к — Mensch	
ч <u>е</u> т <u>ы</u> ре — Vier	
Ч <u>еч</u> ен <u>е</u> ц — Tschetschene	
ч <u>уж</u> ой — Ein fremder	
ч <u>ум</u> а — Pest	
ш <u>а</u> бл <u>о</u> н — Schablone	
ш <u>ал</u> ун — Schelm	
ш <u>а</u> хм <u>а</u> т <u>и</u> ст — Schachspieler	
ш <u>ёл</u> к — Seide	
ш <u>е</u> сть — Sechs	
ш <u>н</u> ур — Schnur	
Ш <u>о</u> р <u>о</u> х — Das Rascheln	

А, а	<i>Аа</i>	A	К, к	<i>К, к</i>	K	Х, х	<i>Х, х</i>	Ch
Б, б	<i>Б, б</i>	B	Л, л	<i>Л, л</i>	L	Ц, ц	<i>Ц, ц</i>	Z
В, в	<i>В, в</i>	W	М, м	<i>М, м</i>	M	Ч, ч	<i>Ч, ч</i>	Tch
Г, г	<i>Г, г</i>	G	Н, н	<i>Н, н</i>	N	Ш, ш	<i>Ш, ш</i>	Sch
Д, д	<i>Д, д</i>	D	О, о	<i>О, о</i>	O	Щ, щ	<i>Щ, щ</i>	Schtsch
Е, е	<i>Е, е</i>	Ye	П, п	<i>П, п</i>	P	Ъ, ъ	<i>Ъ, ъ</i>	Hart ¹
Ё, ё	<i>Ё, ё</i>	Yo	Р, р	<i>Р, р</i>	R	Ы, ы	<i>Ы, ы</i>	Y
Ж, ж	<i>Ж, ж</i>	sh ²	С, с	<i>С, с</i>	Ss, ß	Ь, ь	<i>Ь, ь</i>	Weich ³
З, з	<i>З, з</i>	s ⁴	Т, т	<i>Т, т</i>	T	Э, э	<i>Э, э</i>	Ä
И, и	<i>И, и</i>	i	У, у	<i>У, у</i>	U	Ю, ю	<i>Ю, ю</i>	Yu
Й, й	<i>Й, й</i>	Kurzes i	Ф, ф	<i>Ф, ф</i>	F	Я, я	<i>Я, я</i>	ya

Erstellt von Raymond Zoller - rzoller@klamurke.com

Bereitgestellt im Frank'schen Sprachenportal
<http://www.german.franklang.ru/ru.html>

¹ Der voranstehende Konsonant wird hart gesprochen

² Stimmhaftes „sch“ wie französisch „Journal“

³ Der voranstehende Konsonant wird weich gesprochen

⁴ stimmhaft